**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần: **THỰC HÀNH BIÊN DỊCH**

- Tiếng Việt: **Thực hành Biên dịch**

- Tiếng Anh: **Practice of Translation**

Mã học phần: TRI370 Số tín chỉ: *2* (30-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Lý thuyết dịch

**2. Mô tả học phần:**

Học phần giới thiệu tóm tắt các kiến thức cơ bản về các loại hình biên dịch, kỹ thuật biên dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Bên cạnh lý thuyết học phần còn cung cấp các bài tập thực hành theo mức độ nâng cao dần: luyện tập dịch các mẫu câu cơ bản, dịch các loại mệnh đề và dịch các đoạn ngắn theo chủ đề: văn hoá, giáo dục, kinh tế, giải trí, khoa học thường thức.

**3. Mục tiêu:**

Học phần giúp cho người học ôn lại các kiến thức cơ bản về các loại hình biên dịch, kỹ thuật biên dịch và những sai lầm cần tránh khi dịch. Sinh viên được áp dụng lý thuyết vào các bài tập thực hành dịch theo mức độ nâng cao dần (dịch các mẫu câu cơ bản, mệnh đề và đoạn ngắn). Sau khi kết thúc học phần sinh viên có khả năng biên dịch các văn bản thông thường.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

1. Nhớ được các loại hình biên dịch và phân biệt giữa dịch hình thức và dịch ngữ nghĩa;
2. Phân tích và dịch các mẫu câu và mệnh đề cơ bản.
3. Phân tích và vận dụng các kỹ thuật dịch liên quan đến từ vựng và ngữ pháp từ Anh sang Việt;
4. Phân tích và vận dụng các kỹ thuật dịch liên quan đến từ vựng và ngữ pháp từ Việt sang Anh;
5. Phân tích, đánh giá các lỗi sai về ngôn ngữ trong biên dịch và thực hành sửa lỗi sai;
6. Biên dịch văn bản ngắn theo chủ đề, sử dụng linh hoạt, đúng đắn văn phong và từ vựng khi dịch các chủ đề khác nhau.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| b |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| c |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| d |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| e |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |
| f |  |  |  |  | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Kinds of Translation | a | 1 | 2 |
| 2 | Translating kinds of sentences and kinds of clauses | b | 2 | 3 |
| 3 | Useful Strategies in English – Vietnamese Translation | a,b,c | 2 | 4 |
| 4 | Useful Strategies in Vietnamese – English Translation | a,b,d | 2 | 4 |
| 5 | Patterns and Sources of Linguistic Errors made by Vietnamese Translators | a-e | 2 | 4 |
| 6 | Translating short passages | a-f |  | 4 |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng - Thảo luận | 1 | a |
| 2 | Thuyết trình - Thảo luận - Bài tập | 2-5 | a-e |
| 3 | Bài tập | 6 | a-f |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình:   * Chuyên cần/thái độ * Tham gia các hoạt động trên lớp * Nhật ký dịch thuật * Thuyết trình (nhóm) * Phân tích kỹ thuật dịch | a-f | 50  5  10  10  15  10 |
| 2 | Thi kết thúc học phần  Hình thức thi: Viết  - Đề mở: 🞎  - Đề đóng: ⌧ | a-f | 50 |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm**  **xuất bản** | **Nhà**  **xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Phạm Thị Kim Uyên  Lê Cao Hoàng Hà | Translation 1 | Edited 2021 | Đại học Nha Trang | Bộ môn | x |  |
| 2 | Nguyễn Văn Tuấn | Translation 1 | 2004 | Nhà xuất bản Đà Nẵng | Nhà sách |  | x |
| 3 | Tài liệu dịch viết 1 - Khoa tiếng Anh - Đại học Ngoại ngữ Hà Nội | Tài liệu dịch viết 1 |  | Lưu hành nội bộ | Bộ môn |  | x |
| 4 | Nguyễn Thành Tâm | Tuyển chọn các bài dịch Việt – Anh theo chủ điểm | 2004 | Nhà xuất bản Thống Kê | Nhà sách |  | x |
| 5 | Trần Chí Thiện | Hướng dẫn luyện dịch Việt - Anh | 1999 | Nhà xuất bản Thanh Niên | Nhà sách |  | x |
| 6 | Peter Newmark | A Textbook of Translation | 1988 | Prentice Hall International Ltd | Bộ môn |  | x |
| 7 | Dương Ngọc Dũng | Biên dịch và Phiên dịch Tiếng Anh | 2014 | Nhà xuất bản Đại học Quốc gia Tp Hồ Chí Minh | Bộ môn |  | x |

*Ngày cập nhật*: 27/12/2023

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

ThS. Phạm Thị Kim Uyên TS. Hoàng Công Bình

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

*(Ký và ghi họ tên)*

TS. Võ Nguyễn Hồng Lam